



Bozen/Bolzano, 14.08.2014

**Ausschreibung AOV 024 CA -  
KONZESSION DES SCHATZAMTSDIENSTES  
DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN 2015-2019****Gara AOV 024 CA -  
CONCESSIONE RELATIVA AL SERVIZIO DI  
TESORERIA DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI  
BOLZANO 2015-2019****Erläuterungen****Chiarimenti**

Sehr geehrte Bieter,

Gentili offerenti,

bezugnehmend auf die im Betreff angeführte Ausschreibung teilen wir auf Anfrage eines potentiellen Bieters folgendes mit:

in riferimento alla gara di cui all'oggetto si forniscono, su richiesta di un potenziale concorrente, i seguenti chiarimenti:

Wettbewerbsbedingungen, Seiten 9/10, Voraussetzung des gleichwertigen Dienstes gemäß Art. 42, Absatz 1, Buchstabe a) des Kodex der Verträge:

Disciplinare di gara, pagine 9/10, requisito del servizio analogo ex art. 42, comma 1, lettera a) del codice degli appalti:

Es wird klargestellt, dass die Vorgaben gemäß welchen

Si precisa che le prescrizioni per cui

*„Im Falle einer zeitweiligen Firmenvereinigung muss die Voraussetzung von der Vereinigung gemeinschaftlich erfüllt werden“*

*“In caso di raggruppamento temporaneo di impresa il requisito deve essere posseduto dal raggruppamento nel suo complesso”*

und

e

*„Das Volumen welches in Bezug auf den ausgeführten Auftrag des federführenden Unternehmens angegeben wird, muss auf jeden Fall den Mehrheitsanteil bilden“* in Hinblick auf eine eventuelle gemeinschaftliche Teilnahme in dem Sinne zu verstehen sind, dass im Falle, dass das teilhabende Unternehmen nicht über genannte Voraussetzung verfügt, dieselbe gänzlich über das federführende Unternehmen abgedeckt sein muss.

*“Il volume indicato con riferimento all'incarico eseguito dalla mandataria dovrà avere in ogni caso peso maggioritario”* sono, con riferimento ad una eventuale partecipazione in forma associata, da intendere nel senso che qualora la mandante sia sprovvista del requisito, il requisito medesimo deve essere coperto per intero dalla mandataria.

Weiters wird in Hinblick auf die **Abgabe der Anlage A 1.1** bezugnehmend auf die Frage betreffend die **Subjekte** gemäß Art. 38, Absatz 1, Buchstaben b) und c), des Kodex, auf welche sich diesselbe Erklärung bezieht, präzisiert, dass im Falle einer Aktiengesellschaft folgende Subjekte betroffen sind:

Inoltre, in riferimento alla questione dei **soggetti** di cui all'art 38, comma 1, lettera b) e c) del codice chiamati a compilare **l'allegato A 1.1**, si precisa che in caso di società per azioni la dichiarazione va compilata da seguenti soggetti:



- die Verwalter mit Vertretungsbefugnis, der technische Direktor, der alleinige Gesellschafter bzw. im Falle von weniger als 4 Gesellschaftern der Mehrheitsgesellschafter (nur physische Personen);
- die Personen, welche im Zeitraum des Jahres vor Veröffentlichung der Ausschreibung vom Amt ausgeschieden sind;
- gli amministratori muniti di poteri di rappresentanza, il direttore tecnico, il socio unico o il socio di maggioranza in caso di società con meno di 4 soci (solo persone fisiche);
- i soggetti cessati dalla carica nell'anno antecedente la pubblicazione del bando

Hinsichtlich der **Figur des Generaldirektors** ist derselbe laut unserem Dafürhalten aufgrund der dem betreffenden Amt innewohnenden Befugnisse hinsichtlich Erklärung gemäß Art. 38 des Kodex dem sog. „technischen Direktor“ gleichzustellen. Die Erklärung A 1.1 ist somit von diesem als auch von dessen Stellvertretern abzugeben.

In merito alla figura del **direttore generale** si ritiene, considerati i poteri inerenti a tale ruolo, che sia da equiparare, ai fini della dichiarazione ex art. 38, al “cd. direttore tecnico”.

La dichiarazione A 1.1 è pertanto da consegnare anche dal direttore generale e dai suoi sostituti.

**Die Anlage A.1.1 muss unterzeichnet und mit einer gültigen Ausweiskopie versehen werden. Eine Beglaubigung der Unterschrift ist nicht erforderlich.**

**L'allegato A1.1 va firmato e munito di valida copia di carta d'identità. Non è necessaria l'autenticazione della firma.**